

Manfred Hausmann,

Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen
Mauer
blüht ein Pflaumenbaum
trotz nächtlichem
Frost.
Es ist von ferne zu sehen,
dass es kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft
weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.

Manfred Hausmann,

AntaŭprintempVorfrühling

tradukita de Manfred Ratislavo

Jen floras post duonfalinta mur'
prunarbo-branĉo
malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝ',
ĉar alblovigās dolĉa flor-odor'.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2014-08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)

Manfred Hausmann,

Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas bari-ta.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-901-1797 (2013-08-06 23:14:15)

Verkita laŭ poemo de la ĉina poeto Wang An-Sĉi, Wáng Ānshí. Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshí. Vidu ankaŭ: http://www.mountainongs.net/poet_.php?id=213.

Manfred Hausmann,

Antaŭprintempo

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta
prun-arbo floras
malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝo,
ĉar alblovigās dolĉa flor-odoro.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)